

No. 47447

—
**Argentina
and
Ecuador**

Agreement on cooperation in the promotion of commerce and the transfer of technology in the field of international trade between the Argentine Republic and the Republic of Ecuador. Quito, 22 March 2007

Entry into force: *22 March 2007 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

—
**Argentine
et
Équateur**

Accord de coopération en matière de promotion du commerce et de transfert de technologie dans le domaine du commerce international entre la République argentine et la République de l'Équateur. Quito, 22 mars 2007

Entrée en vigueur : *22 mars 2007 par signature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN EN EL AREA DE PROMOCIÓN
COMERCIAL Y TRANSFERENCIA DE TECNOLOGIA EN MATERIA
DE COMERCIO INTERNACIONAL ENTRE LA REPÚBLICA
ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DEL ECUADOR**

La República Argentina y la República del Ecuador;

Reconociendo el papel fundamental que tiene el comercio exterior en el crecimiento económico de nuestros países;

Resaltando la importancia que para la República de Argentina y la República del Ecuador tiene la profundización y diversificación de mercados para sus productos de exportación;

Conscientes de la necesidad de aumentar la participación de las manufacturas de origen agropecuario (MOA) y las manufacturas de origen industrial (MOI) en la pauta exportadora de ambos países;

Teniendo en cuenta en particular la necesidad de que Ecuador aumente y diversifique su presencia comercial en la región y en el mundo;

Destacando la conveniencia de intercambiar experiencias relativas al comercio exterior y en especial a los mecanismos para promover las exportaciones;

ACUERDAN:

Primero: la República Argentina mediante la intervención de las áreas técnicas competentes de su Cancillería, llevará a cabo estudios de inteligencia comercial, identificando productos ecuatorianos con potencial exportador conforme a la demanda actualmente disponible en la región y en la República Argentina.

Segundo: llevar a cabo una misión técnica argentina con el objeto de exponer los resultados de la inteligencia comercial definida en el párrafo anterior entre el sector público y privado ecuatoriano.

Tercero: realizar en las ciudades de Guayaquil y Quito seminarios con el objeto de brindar la mayor difusión posible entre los sectores con potencial exportador de los resultados identificados mediante esta inteligencia comercial.

Cuarto: colaborar en la organización y realización de misiones comerciales y ruedas de negocios, participación en ferias y exposiciones y otras acciones que se identifiquen como apropiadas, con el objeto de contribuir a una mayor presencia comercial ecuatoriana en el mercado argentino.

Quinto: con el objeto de dar continuidad a estas acciones de promoción comercial en terceros mercados se desarrollarán cursos de capacitación, entrenamiento de personal y transferencia de tecnología, a los efectos de dar continuidad y fortalecer los sistemas de promoción comercial con que cuenta Ecuador.

La ejecución del presente Acuerdo estará a cargo del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio e Integración de la República del Ecuador y del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina.

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración de dos años, renovables automáticamente, de no existir petición en contrario de una de las Partes, con al menos noventa días de anticipación a la fecha de su terminación.

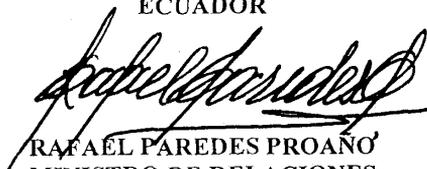
Hecho en Quito, a los 22 días del mes de marzo del año 2007, en dos originales siendo ambos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA



**JORGE TAIANA
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES, COMERCIO
INTERNACIONAL Y CULTO**

**POR LA REPÚBLICA DEL
ECUADOR**



**RAFAEL PAREDES PROAÑO
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES, COMERCIO E
INTEGRACIÓN, Enc.**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE PROMOTION OF COMMERCE
AND THE TRANSFER OF TECHNOLOGY IN THE FIELD OF INTER-
NATIONAL TRADE BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND
THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Argentine Republic and the Republic of Ecuador,

Recognising the fundamental role of international trade in the economic growth of our countries,

Highlighting the importance to the Argentine Republic and the Republic of Ecuador of deepening and diversifying markets for their export products,

Aware of the need to increase the participation of agricultural-livestock manufacturers (MOA) and industrial manufacturers (MOI) in the export model of both countries,

Taking into account, in particular, the need for Ecuador to increase and diversify its commercial presence in the region and in the world,

Highlighting the advisability of exchanging experience relating to international trade and, in particular, to the mechanisms for promoting exports,

Agree as follows:

First: The Argentine Republic, by means of the involvement of the competent technical areas of its Ministry of Foreign Affairs, shall carry out commercial intelligence studies to identify Ecuadoran products with export potential, in accordance with current demand in the region and in the Argentine Republic.

Second: To carry out an Argentine technical mission with the aim of presenting the results of the commercial intelligence described in the preceding paragraph among the Ecuadoran public and private sectors.

Third: To carry out seminars in the cities of Guayaquil and Quito with the aim of achieving the greatest possible dissemination among the sectors with export potential of the results identified through this commercial intelligence.

Fourth: To collaborate in organising and carrying out trade missions and business conferences, participation in fairs and exhibitions, as well as other actions identified as appropriate, with the aim of contributing to a greater Ecuadoran commercial presence in the Argentine market.

Fifth: With the aim of imbuing these actions for the promotion of commerce in third markets with continuity, qualification courses, personnel training courses and courses on the transfer of technology shall be developed for the purpose of providing continuity and to strengthen Ecuador's systems for the promotion of commerce.

The Ministry of Foreign Affairs, Commerce and Integration of the Republic of Ecuador and the Ministry of Foreign Affairs, International Commerce and Worship of the Argentine Republic shall be responsible for implementing this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall have a duration of two years, renewable automatically, save upon a request to the contrary by one of the Parties, made at least ninety (90) days in advance of the date of termination.

DONE at Quito, on 22 March 2007, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JORGE TAIANA

Minister of Foreign Affairs, International Commerce and Worship

For the Republic of Ecuador:

RAFAEL PAREDES PROAÑO

Ministry of Foreign Affairs, Commerce and Integration

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROMOTION DU
COMMERCE ET DE TRANSFERT DE TECHNOLOGIE DANS LE
DOMAINE DU COMMERCE INTERNATIONAL ENTRE LA
RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

La République argentine et la République de l'Équateur,

Reconnaissant le rôle fondamental du commerce extérieur dans la croissance économique de nos pays,

Soulignant l'importance que revêt pour la République argentine et la République de l'Équateur l'approfondissement et la diversification des marchés pour leurs produits d'exportation,

Conscients de la nécessité d'augmenter la part des produits manufacturés d'origine agricole (MOA) et des produits manufacturés d'origine industrielle (MOI) dans le schéma d'exportations des deux pays,

Tenant compte en particulier de la nécessité pour l'Équateur d'augmenter et de diversifier sa présence commerciale dans la région et dans le monde,

Soulignant l'importance de l'échange d'expériences relatives au commerce extérieur et en particulier aux mécanismes de promotion des exportations,

Sont convenues de ce qui suit :

Premier : La République argentine, par le biais de l'intervention des domaines techniques relevant de son Ministère des affaires étrangères, effectuera des études d'intelligence d'affaires afin d'identifier les produits équatoriens ayant un potentiel d'exportation pour répondre à la demande actuelle dans la région et en République argentine.

Deuxième : Conduire une mission technique argentine afin de présenter aux secteurs public et privé en Équateur les résultats des études d'intelligence d'affaires définies dans le paragraphe précédent.

Troisième : Organiser dans les villes de Guayaquil et de Quito des séminaires afin de communiquer le plus largement possible aux secteurs à fort potentiel d'exportation les résultats identifiés par cette intelligence d'affaires.

Quatrième : Collaborer dans l'organisation de missions commerciales et conférences d'affaires, dans la participation à des foires et expositions et à d'autres actions identifiées comme appropriées, afin de contribuer à une plus grande présence commerciale équatorienne sur le marché argentin.

Cinquième : Afin de poursuivre ces actions de promotion commerciale sur les marchés tiers, des cours de formation, d'entraînement de personnel et de transfert de technologie seront organisés dans le but de donner suite et de renforcer les systèmes de promotion commerciale disponibles en Équateur.

L'exécution du présent Accord sera en charge du Ministère des relations extérieures, du commerce et de l'intégration de la République de l'Équateur et du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte de la République argentine.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et pour une durée de deux ans, renouvelable par tacite reconduction, à moins que l'une ou l'autre Partie ne demande le contraire, avec un préavis d'au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date de son terme.

FAIT à Quito, le 22 mars 2007, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

JORGE TAIANA

Le Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour la République de l'Équateur :

RAFAEL PAREDES PROAÑO

Le Ministre des relations extérieures, du commerce et de l'intégration